

3rd International Conference  
«Research, Innovation and Education» 2016

Doronina N.V.

## THE LITERATURE OF TRAVELLING IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE NORTH CAUCASUS

Doronina N.V., Russia, An Associate Professor of  
Pyatigorsk State Linguistic University

### Abstract

In this article we touch upon a very topical subject nowadays «The literature of travelling in the context of intercultural communication in the North Caucasus». The works by local and foreign reseachers and travellers are considered to be important things to understand many issues of the modern Caucasus. The author believes that it's impossible to build up an interethnic and intercultural dialog among the peoples of the region without deep knowledge of its language, literature and culture.

**Keywords:** dialogue of cultures, historical and cultural space, the Study of the Caucasus.

**Введение.** Литература путешествий представляет собой интересное направление в современной исторической науке. Литературные произведения о Кавказе отражают состояние межэтнических отношений в разные исторические эпохи и являются важным источником для понимания современных основ межэтнических отношений. Кавказ представляет собой особое «литературное пространство». Следует отметить огромное значение двусторонних контактов русских и европейских исследователей и путешественников по изучению данного региона.

**Русские авторы о Кавказе.** В русской литературе уже на протяжении двухсот лет сохраняется необыкновенный интерес к теме Кавказа. Научное изучение Северного Кавказа началось в XVIII веке с включением региона в сферу внешнеполитических интересов Российского государства

**3rd International Conference  
«Research, Innovation and Education» 2016**

(труды И.Г. Гербера, Г. Шобера, Я. Потоцкого, Я. Рейнегтса, И.А. Гюльденштедта, П.С. Палласа, Г.Ю. Клапротаи др.). С начала 19 века у русского общества возрос интерес к Кавказу. Исторические сведения о происхождении, нравах и обычаях горских народов получили правдивое отражение в творчестве В. Измайлова («Путешествие в полуденную Россию»), А. Шишкова («Дагестанская узница», «Лонский»), В. Нарезного («Черный год, или горские князья»), П. Иноземцева («Зальмара»), В. Зотова («Последний Хеак»), А. И. Полежаева («Ночь на Кубани», «Черная коса», «Тарки», «Пышно летит светлый Терек», «Акташ-Аух», «Казак», «Из послания к А.П. Лозовскому»), поэмы «Эрпели», «Чир-Юрт», «Герменчугское кладбище»).

Глубоко знал жизнь народов Кавказа великий русский писатель А.С. Грибоедов. Он посвятил Кавказу такие произведения, как «Дежид добычи», «Грузинские ночи», «Хищники на Чегеме». Кавказская тема получила отражение в творчестве декабристов, самой яркой личностью среди которых является писатель А.А. Бестужев-Марлинский.

В его произведениях с большой достоверностью отражены история, фольклор, обрядовые и семейно-бытовые стороны жизни народов Кавказа - «Письма к доктору Эрману», «Письма из Дагестана», повести «Аммалат-бек», «Мула Нур», «Рассказ офицера, бывшего в плену у горцев», «Шах Гусейн». Письма и повести А.А. Бестужева-Марлинского являются важным источником к пониманию многих проблем современного Кавказа. Он выступал против политики покорения Кавказа силой оружия. Он верил, что Россия принесет на Кавказ высокий уровень культуры.

Исторические связи народов Северного Кавказа с русской культурой представлены в творчестве известных русских поэтов и писателей. Творчество Александра Пушкина имеет современное звучание для народов Кавказа. Он дважды был на Кавказе и стал первооткрывателем этого края в русской поэзии. Поэт с симпатией относился к горским народам, призывал к цивилизованному освоению края, к миру и дружбе. Он верил, что не военные действия, а глубокие экономические и культурные преобразования должны стать подлинным путем развития кавказских народов в составе России. Величественный и загадочный край, быт и нравы горских народов вдохновили поэта на создание таких произведений, как «Кавказский пленник», «Тазит», «Путешествии в Арзрум во время похода 1829 года», «Руслан и Людмила». Кавказской теме посвящены многие стихотворения – «Кавказ», «Калмычке», «Обвал»,

**3rd International Conference  
«Research, Innovation and Education» 2016**

«Монастырь на Казбеке». Пушкину присуще особое отношение на Кавказе. Во многих городах Северного Кавказа установлены памятники поэту. В 2014 году во Владикавказе, который поэт посетил в 1829-м году, открыли второй по счету памятник А.С. Пушкину.

Летом 1839 года в маленьком домике на окраине Пятигорска проживал замечательный русский поэт и переводчик Д.П. Ознобишин. Он написал здесь «кавказский цикл» стихов, среди которых хорошо известные на Кавказе строки: «Здесь каждый шаг - живые письмена!». В 1841 году, в этом же домике на окраине Пятигорска, поселился другой поэт, М.Ю. Лермонтов. Его жизнь и творчество неразрывно связано с Кавказом. В «Ауле Бастунжи» поэт называет себя сыном Кавказа. С величественным и загадочным краем связаны такие произведения поэта, как «Измаил-Бей», «Мцыри», «Демон», «Герой нашего времени», «Дары Терека», «Беглец», «Валерик», «Кавказ», «Кавказу», «Свидание», «Утро на Кавказе», «Крест на скале», «Спор». Он хорошо знал историю, фольклор, нравы и обычаи народов Кавказа. В Пятигорске особенно почитают места, связанные с именем М.Ю. Лермонтова. В городе 16 августа 1889 году был открыт первый в России памятник Лермонтову. В день его открытия осетинский поэт К.Л. Хетагуров прочел свое стихотворение «Перед памятником». Памятники поэту установлены во многих городах Северного Кавказа.

Два с половиной года провел на Кавказе великий русский писатель Л. Н. Толстой. Именно здесь начинается его литературная деятельность. Повесть «Детство» была первым печатным произведением Толстого. В июле 1852 года из Пятигорска она была отправлена в журнал «Современник». Здесь же были написаны повести «Казачьи», «Кавказский пленник», «Хаджи-Мурат», рассказы «Набег», «Рубка леса», «Записки маркера». Л.Н. Толстой любил Кавказ. Он писал: «Я начинаю любить Кавказ, хотя посмертной, но сильною любовью. Действительно хорош этот край, дикий, в котором так странно и поэтически соединяются две самые противоположные вещи – война и свобода» [1;10]. Произведения Л.Н. Толстого наполнены реалистическим этнографическим и фольклорным материалом. Памятники писателю есть во многих городах Северного Кавказа. В Дагестане в 2012 году были открыты два памятника, посвященные Л.Н. Толстому и герою его произведения Хаджи-Мурату. Культурный центр имени Л.Н. Толстого, открылся в 2015 году в г. Железноводске. Он расположен в здании бывшей станции почтовых дилижансов,

**3rd International Conference  
«Research, Innovation and Education» 2016**

построенной в середине XIX века. На станции проездом бывали К.Л. Хетагуров, М.А. Балакирев, Н.А. Ярошенко, А.В. Пастухов и другие деятели литературы и искусства.

**Женский взгляд на Кавказ.** Женское литературное творчество русских и иностранных путешественниц многое дало для понимания этого края. Независимо от трудности опасного пути, они стремились открыть для себя Кавказ. Путешествие на Кавказ сыграло важную роль в жизни русской писательницы Елены Андреевны Ган (псевдоним Зенеида Р-ва). Она дважды посетила Кавказские Минеральные Воды, сравнила вершины гор-лакколитов, выглядывающих из тумана, с островами в море. Кавказские произведения Ган - повесть «Медальон» и рассказ «Воспоминания Железноводска». Действия «Медальона» Е.А. Ган и «Княжны Мери» М.Ю. Лермонтова разворачиваются на Кавказе, поэтому в них встречается общность в описаниях природы и «водяного общества». Е. А. Ган называли русской «Жорж Санд». Писательница Е.П. Лачинова (Шелашникова), побывав на Водах, написала и издала под псевдонимом Е. Хамар-Дабанов книгу «Проделки на Кавказе». За свою реалистичность в описании Кавказской войны, роман был признан военным министром вредным и изъят из продажи. И сегодня, книга Екатерины Лачиновой актуальна своими описаниями народов Кавказа, «водяного общества» Пятигорска и Кисловодска. История российско-кавказских отношений, сведения о событиях Кавказской войны, интересные этнографические материалы, содержатся в книге французской путешественницы Адель Оммер де Гелль «Путешествие по Прикаспийским степям и Югу России», вышедшей в Париже в 1860 году. В начале 19 века путешествие по Кавказу совершила Фредерика Фрейганг, автор книги «Письма о Кавказе и Грузии», которая вышла в 1816 году в Гамбурге на французском языке. В ней описываются природа, традиции и обычаи народов Кавказа.

**Иностранные авторы о Кавказе.** Сведения иностранных путешественников, посетивших Северный Кавказ чрезвычайно важны при изучении народов Северного Кавказа, бывших бесписьменными в 19 веке. Кавказ был весьма привлекателен для иностранцев своими природно-климатическими и людскими ресурсами. Поэтому его активно посещали путешественники, торговцы, дипломаты. Роберт Лайэлл английский врач-путешественник, посетил Кавказ в 1822 г., а в 1825 г. в Лондоне опубликовал книгу «Путешествие в Россию, Крым, Кавказ и Грузию» [2; 322-328]. Из его путевых заметок наибольший интерес представляет описание

**3rd International Conference  
«Research, Innovation and Education» 2016**

находившейся близ Пятигорска шотландской колонии Каррас (ныне поселок Иноземцево) [3;29-32]. Сведения о колонии содержатся и у пастора В. Глена, совершившего поездку из Астрахани в Каррас. Корреспондент английской газеты «Таймс» Дж.А. Лонгворт посетил Кавказ вместе с политическим агентом Джеймсом Беллом. Эти авторы жили среди адыгских народов, Дж.А. Лонгворт в течение одного года, а Джеймс Белл прожил здесь три года. Это позволило им всесторонне изучить хозяйство, быт, культуру, нравы и обычаи этих народов. Вернувшись в Англию, Белл опубликовал свои воспоминания в Лондоне в 1840 году [4]. Книга Дж.А. Лонгворта, также вышедшая в Лондоне, стала важным дополнением к труду Белла [2;531-584].

Среди французских путешественников следует отметить труд И.Ф. Бларамберга «Историческое, топографическое, статистическое, этнографическое и военное описание Кавказа» [5]. Знание им богатого этнографического материала помогло точному описанию повседневности, традиций и обычаев горцев. Большой интерес читающей публики вызвало описание Кавказа, которое оставил служивший на Черноморском побережье Жак Виктор Эдуард Тебу де Мариньи [2;291-321]. В нем получили отражение политическое устройство черкесских племен, их общественный и семейный быт, религиозные верования и духовная культура. Важным этапом в изучении иностранцами Кавказа, в приобщении западноевропейских читателей к русской литературе, является путешествие А. Дюма-отца. Совершая путешествие по России, 7 ноября 1858 года он приехал в Кизляр и три месяца провел на Кавказе. Итогом его поездки стали три тома впечатлений под общим названием «Кавказ», они принадлежат к лучшим произведениям жанра путешествий [6].

**Выводы.** Проблемы межкультурной коммуникации на Северном Кавказе в настоящее время как никогда актуальны и привлекают внимание российских и зарубежных исследователей. Кавказ является особым историко-культурным пространством. Эффективная политика государственного управления в таком многоэтничном регионе, возможна только в результате межнационального и межкультурного диалога. Тема Кавказа в русской литературе возникла более двухсот лет назад и стала началом диалога культур. Произведения русских и зарубежных писателей, их впечатления и размышления, также повлияли и на становление образа региона. Они познакомили нас с культурой, традициями и обычаями кавказских народов.

**3rd International Conference  
«Research, Innovation and Education» 2016**

Межкультурная коммуникация способствовала обогащению национальных культур, в русле которой формировались и литературы народов Северного Кавказа.

**References:**

- [1] Tolstoy L.N. Polnoe sobranie sochineniy [Complete Works], vol. 47. (In Russian)
- [2] Gardanov V.K. Adygi, balkarcy i karachaevcy v izvestijah evropejskih avtorov XIII-XIX [Facts about the Adygs, the Balkars and the Karachays from European authors' news of the eighteenth – nineteenth centuries], Nalchik, 1974. (In Russian)
- [3] Bell J. The Diary of staying in Circassia during 1837-1939. / Rus. transl. by Malbakhova K.A., vol. 1-2, Nalchik, 2007. (In English)
- [4] Doronina N.V. Poselok Inozemtsevo kak ob'ekt turisticeskogo pokazja [The Inozemtsevo settlement as an object of tourism interest]. / Zаметki uchenogo [The scientist's notes], no. 1, 2015 (1), Rostov-on-Don, 2015. (In Russian)
- [5] Blamberg I. Historical, topographical, statistical, ethnographic and military description of the Caucasus./ Rus. translation, introduction and comments by Nazarova I.M., Moscow, 2010. (In French)
- [6] Dumas A. The Caucasus. Tbilisi, 1861 (In Russian)